

Краткая библиография по переводоведению (на русском языке)

Союз переводчиков России Санкт-Петербургское отделение

АВТОРСКИЕ МОНОГРАФИИ И УЧЕБНИКИ

1. *Айзенкоп С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н.* Учебное пособие по техническому переводу. Ростов-на-Дону, 1996

3. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. М.- СПб.: АCADEMIA, 2004

5. *Алексеева И.С.* Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000

6. *Алексеева И.С.* Основы теории перевода. СПб., 1998

7. *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: УРСС, 2004

9. *Аполлова М.А.* Грамматические трудности перевода. М., 1980

10. *Арго А.М.* Десятая муза (Непереводимость и всепереводимость). М., 1964

11. *Аристов Н.Б.* Основы перевода. М., 1959

13. *Базылев В.Н., Сорокин Ю.А.* Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. Ульяновск, 2000

14. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М., 1975

15. *Бархударов Л.С., Жукова Ю.И., Квасюк И.В., Швейцер А.Д.* Пособие по переводу технической литературы (английский язык). М., 1967

16. *Бархударов Л.С., Рецкер Я.И.* Курс лекций по теории перевода. М., 1968

17. *Батрак А.В.* Семантический анализ текста и перевода. М., 1980

19. *Беляева Л.Н.* Лингвистические автоматы в современных информационных технологиях. СПб., 2001

20. *Бибихин В.В.* Слово и событие. Москва: УРСС, 2001

21. *Борисова Л.И.* Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. М., 1999

22. *Борисова Л.И.* «Ложные друзья» переводчика научно-технической литературы. В 3-х частях. М., 1989 - 1991

23. *Брандес М.П., Провотворов В.И.* Предпереводческий анализ текста. Курск, 1998

24. **Брандес М.П.** Стиль и перевод. М., 1988
27. **Бурак А.Л.** Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. М., 2002
28. **Ванников Ю.В.** Основные терминологические аспекты переводческой деятельности. М., 1984
- 30. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М., 2001**
32. **Виссон Линн.** Практикум по синхронному переводу с русского на английский. М., 2000
- 34. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980**
35. **Гак В.Г.** Языковые преобразования. М., 1998
37. **Гак В.Г., Львин Ю.И.** Курс перевода. Французский язык. М., 1970
38. **Галеева Н.Л.** Основы деятельностной теории перевода. Тверь, 1997
40. **Галь Н.** Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., 1975
41. **Гарбовский Н.К.** Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004
45. **Гиривенко А.Н.** Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма. М., 2002
46. **Гиривенко А.Н.** Русский поэтический перевод в культурном контексте эпохи романтизма. М., 2000
48. **Гутнер М.Д.** Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. М., 1982
50. **Денисова Г.В.** Границы перевода. М., 1998
55. **Ермолович Д.И.** Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2003
56. **Ермолович Д.И.** Основы профессионального перевода. М., 1996
57. **Зимняя И.А., Ермолович Д.И.** Психология перевода. М., 1981
59. **Иванов А.О.** Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. Л., 1985
67. **Катфорд Дж. К.** Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. М.: УРСС, 2004
69. **Клюканов И.Э.** Динамика межкультурного общения. Системно-семиотическое исследование. Тверь, 1998

71. *Клюканов И.Э.* Основные модели перевода. Калинин, 1988
72. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М., 2002
73. *Комиссаров В.Н.* Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002
74. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. М., 2000
75. *Комиссаров В.Н.* Теоретические методики обучения переводу. М., 1997
76. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе. М., 1973
77. *Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.* Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990
78. *Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И.* Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Лексико-фразеологические основы перевода. М., 1960
79. *Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И.* Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 2. Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. М., 1965
81. *Крупнов В.Н.* В творческой лаборатории переводчика. М., 1976
83. *Крюков А.Н.* Теория перевода. Курс лекций. М., 1989
84. *Кулагина О.С.* Исследования по машинному переводу. М., 1978
85. *Кунцевич С.Е., Смирнова Н.Ф.* Грамматические трудности перевода. Минск, 1999
86. *Латышев Л.К.* Технология перевода. М., 2000
87. *Латышев Л.К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988
88. *Латышев Л.К.* Курс перевода. М., 1986
89. *Латышев Л.К.* Курс перевода (Эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981
102. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Как стать переводчиком? М., 1999
103. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Записи в последовательном переводе. М., 1997
104. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. М., 1996
105. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Учебник военного перевода. Французский язык. Общий курс. М., 1984
108. *Мирам Г.* Профессия: переводчик. Киев, 1999

109. *Морозов М.М.* Пособие по переводу. М., 1956
111. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта – Наука, 2003
112. *Нелюбин Л.Л.* Переводоведческий словарь. М., 1999
113. *Нелюбин Л.Л.* Компьютерная лингвистика и машинный перевод. М., 1991
114. *Нелюбин Л.Л.* Перевод и прикладная лингвистика. М., 1983
115. *Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* История и теория зарубежного перевода. М., 1999
116. *Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* История и теория перевода в России. М., 1999
118. *Носенко И.А., Горбунова Е.В.* Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. М., 1974
119. *Оболенская Ю.Л.* Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998
122. *Парахина А.В.* Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский. М., 1982
129. *Пыриков Е.Г.* Коммуникативные аспекты перевода и терминология. М., 1992
132. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М., 1974
133. *Рецкер Я.И.* Курс перевода с английского языка на русский. М., 1973
134. *Руцаков В.А.* Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. СПб., 1996
136. *Рябцева Н.К.* Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. М., 1999
137. *Сальмон Лаура.* Личное имя в русском языке. Семиотика, прагматика перевода. М., 2002
139. *Семенец О.Е., Панасьев А.Н.* История перевода. Киев, 1989
142. *Слепович В.С.* Курс перевода (английский ↔ русский язык). Translation Course. Минск, 2001
143. *Сорокин Ю.А.* Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М., 2003
146. *Судовцев В.А.* Научно-техническая информация и перевод. М., 1989
147. *Сыроваткин С.Н.* Теория перевода в аспекте функциональной лингвистики. Калинин, 1978

151. *Торон П.* Тотальный перевод. Тарту, 1995
153. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. СПб, 2002
154. *Федоров А.В.* Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983
155. *Федоров А.В.* Введение в теорию перевода. М., 1953
156. *Федоров А.В.* О художественном переводе. Л., 1941
157. *Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н.* Английский язык. Практикум по двустороннему переводу. М., 1992
158. *Хайруллин В.И.* Перевод научного текста: лингвокультурный аспект. М., 1992
159. *Халеева И.И.* Основы теории обучения понимания иноязычной речи (подготовка переводчиков). М., 1989
160. *Циткина Ф.А.* Терминология и перевод: к основам сопоставительного терминоведения. Минск, 1988
161. *Чайковский Р.Р.* Реальности поэтического перевода (типологические и социологические аспекты). Магадан, 1997
162. *Чередниченко А.И., Бех П.А.* Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе. Киев, 1980
163. *Чернов Г.В.* Синхронный перевод. М., 1989
167. *Чистович И.А.* История перевода Библии на русский язык. –Репринтное воспроизведение издания 1899 г. М., 1997
170. *Чужакин А.П.* Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М., 2001
171. *Чужакин А., Палажченко П.* Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. М., 1999
173. *Шама И.Н.* Астральные символы «Вечеров на хуторе близ Диканьки» Н.В. Гоголя (сопоставительный и переводоведческий анализ). Запорожье: СП «Верже», 1997
174. *Шаховский В.И., Сорокин Ю.А., Томашева И.В.* Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы (межкультурное понимание и лингвоэкология). Волгоград, 1998
175. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988
176. *Швейцер А.Д.* Перевод и лингвистика. М., 1973
177. *Ширяев А.Ф.* Пособие по синхронному переводу. Французский язык. М., 1982

178. **Ширяев А.Ф.** Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методы преподавания синхронного перевода. М., 1979

181. **Ширяев А.Ф.** Некоторые результаты экспериментального исследования синхронного перевода. М., 1972

182. **Щетинкин В.Е.** Пособие по переводу с французского языка на русский. М., 1987

КОЛЛЕКТИВНЫЕ МОНОГРАФИИ И СБОРНИКИ СТАТЕЙ

1. Актуальные проблемы переводоведения и художественного перевода. Материалы XXXIII Международной филологической конференции. СПб., 2004

2. Актуальные проблемы переводоведения. Материалы XXXII Международной филологической конференции. СПб., 2003

3. Актуальные проблемы переводоведения. Материалы XXXI Международной филологической конференции. СПб., 2002

5. Альманах переводчика. М., 2001

10. Вопросы теории и практики перевода: Материалы Всероссийского семинара. Пенза, 2001

11. Вопросы теории и практики научно-технического перевода. Л., 1968

13. Вопросы теории и техники перевода. М., 1970

14. Вопросы теории художественного перевода. М., 1971

25. Межкультурная коммуникация и перевод. Ученые записки СПБивЭСЭП. Том 2. СПб., 2000

26. Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. М., 1999 - 2004

28. Перевод в современном мире. М., 2001

29. Перевод и интерпретация текста. М., 1988

34. Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Калинин, 1989

35. Переводоведение и культурология: цели, методы, результаты. М., 1987

39. Проблемы научно-технического перевода. Тезисы докладов конференции. Горький, 1990

40. Проблемы перевода текстов разных типов. М., 1986

41. Россия и Запад: диалог культур. М., 2000

45. **Текст и перевод. Под ред. А.Д. Швейцера. М., 1988**

51. Теория перевода и научные основы подготовки переводчиков. М., 1975

52. Тетради переводчика. Выпуски 1 – 24. М., 1963 - 1999

57. Язык. Поэтика. Перевод. Сборник научных трудов МГЛУ. Выпуск 426. М., 1996

СТАТЬИ

6. **Александрова Л.Н.** Калькирование и неопределенность перевода // Перевод и интерпретация текста. М., 1988

7. **Александрова Ю.О.** Смешанный тип градуирования иллокутивной силы эмотивных высказываний в английском оригинальном и переводном тексте (в сопоставлении с русским оригиналом) // Федоровские чтения. Университетское переводоведение.

17. **Алексеева И.С.** Научная критика перевода – аспект переводоведения в стадии становления // Вторые Федоровские чтения. Университетское переводоведение.

35. **Бабич В.Н.** Лингвострановедческий аспект текста и переводческая норма // Перевод и коммуникация. М., 1997

36. **Бабич В.М.** Проблема перевода ключевых слов в литературе английского Возрождения // Теория і практика перекладу. Выпуск 2. Киев, 1979

37. **Багинская И.Н.** Информационная культура переводчика научно-технической литературы как оптимизация профессиональной деятельности // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. СПб., 2002

42. **Барташова О.А., Воронин С.В., Ермакова Н.М.** О переводе английских звукоизобразительных терминов // Проблемы научно-технического перевода. Тезисы докладов конференции. Горький, 1990

44. **Бархударов Л.С.** Контекстуальное значение и перевод // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Горького. Выпуск 238. М., 1984

45. **Бархударов Л.С.** Уровни языковой иерархии и перевод // Тетради переводчика. Выпуск 6. М., 1969

49. **Безрукова М.Н.** Функциональный подход к проблеме перевода заголовка // Четвертые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 4. СПб., 2003

50. **Беличева И.В.** Эволюция переводов романа Ярослава Гашека «Похождения бравого солдата Швейка» на русский язык // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. СПб., 2002

61. **Бондарева Н.А.** Системность терминологии и перевод // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. СПб., 2002

63. **Борисова Л.И.** Оценка качества научно-технического перевода // Международный семинар по машинному переводу – 2. М., 1982
64. **Борисова Л.И.** Семантические особенности общенаучной лексики и проблемы ее перевода // Международный семинар по машинному переводу – 3. М., 1983
68. **Брук П.С.** О концепции подготовки переводчиков // Герменевтика в гуманитарном знании. Материалы конференции. СПб., 2004
83. **Ванников Ю.В.** Языковая сложность научно-технического текста и трудности его перевода // Перевод и коммуникация. М., 1997
84. **Ванников Ю.В.** Теория перевода в «Тетрадах переводчика» // Тетради переводчика. Выпуск 20. М., 1983
85. **Ванников Ю.В.** Понятие адекватности текста и типы адекватности перевода // Уровни текста и методы его лингвистического анализа. М., 1982
89. **Василевич А.П., Аллмере Р.А.** Верификация англо-русского перевода цветоименований // Проблемы перевода текстов разных типов. М., 1986
133. **Голубев В.Ю.** К вопросу о переводе научного термина // Первые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 1. СПб., 1999
201. **Кабакчи М.К.** Проблемы обучения переводу географических реалий с русского языка на английский // Актуальные проблемы переводоведения. Выпуск 2. СПб., 2002
202. **Кабакчи М.К.** К проблеме записей при последовательном переводе // Межкультурная коммуникация и перевод. Ученые записки СПбИВЭСЭП. Том 2. СПб., 2000
203. **Каде О.** Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978
224. **Кандыбко А.П.** Военный перевод как специальная дисциплина университетского переводоведения (Английский язык) // Университетское переводоведение: Первые Федоровские чтения. СПб., 1999
236. **Клоц Я.Л.** Воссоздание уровневой структуры поэтического текста при переводе поэзии И.Бродского: уровень буквы // Четвертые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 4. СПб., 2003
237. **Клюканов И.Э.** Переводческие универсалии и их психолингвистический смысл // Переводоведение и культурология: цели, методы, результаты. М., 1987
238. **Клюканов И.Э.** Психолингвистика и перевод // Психолингвистические исследования: Лексика. Фонетика. Калинин, 1985
239. **Коваленко Л.И.** Отношение идентификации в английском и русском языках // Теория и практика перевода. Выпуск 2. Киев, 1979

240. *Коваль С.А.* Специальная лексика в переводе для потребителей товаров и услуг // Современные проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации.
- 247. Комиссаров В.Н. Проблемы оценки качества научно-технического перевода // Функциональные стили и преподавание иностранных языков. М., 1982**
248. *Комиссаров В.Н.* Важная веха в истории перевода // Вопросы истории перевода. Сборник научных трудов. Выпуск 330. М., 1989
249. *Комиссаров В.Н.* Смысловая стратификация текста как переводческая проблема // Текст и перевод. М., 1988
250. *Комиссаров В.Н.* Лингвистические модели процесса перевода // Тетради переводчика. Выпуск 9. М., 1972
251. *Комиссаров В.Н.* На пути к созданию науки о переводе // Тетради переводчика. Выпуск 8. М., 1971
252. *Комиссаров В.Н.* К вопросу о сопоставительном анализе переводов // Тетради переводчика. Выпуск 7. М., 1970
277. *Кузьмин Л.А.* Корреляционный анализ межуровневых связей адъективных характеристик при переводе художественного текста с английского языка на русский // Университетское переводоведение: Первые Федоровские чтения. СПб., 1999
279. *Кузьмин Ю.Г.* К вопросу о предмете и методе теории перевода // Вопросы теории и практики научно-технического перевода. Л., 1968
280. *Кулакова К.А.* Некоторые аспекты сопоставительного анализа структуры текстов научных тезисов в различных языковых традициях // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. СПб., 2002
310. *Литвинова М.Д.* Задачи, стоящие перед переводчиками в свете новых открытий в шекспироведении // Вторые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 2. СПб., 2001
311. *Логвиненко А.Н.* Переводческие аспекты **юридических терминов** // Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 5. СПб., 2004
319. *Макарьева А.П.* Специфика переводческой ошибки // Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 5. СПб., 2004
320. *Макарьева А.П.* Вероятностное прогнозирование и переводческая запись // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. СПб., 2002
- 321. Максимов С.Е. Глобализация и отраслевая дифференциация – «вызовы» переводчикам научно-технического и общественно-политического дискурса // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. СПб., 2002**

355. **Найда Ю.** Наука перевода // Вопросы языкознания. 1970, № 4
368. **Нечаев Л.Г.** Факторы, определяющие коммуникативную вариативность при переводе // Перевод и интерпретация текста. М., 1988
369. **Нешумаев И.В.** Одна из ранних английских работ по переводу // Вопросы истории перевода. Сборник научных трудов. Выпуск 330. М., 1989
370. **Никитин М.В.** О переводе как лингвистической и методической проблеме // Ученые записки Владимирского ГПИ. Серия «Иностранные языки». Выпуск 1. Владимир, 1966
374. **Никуличева Д.Б.** Сопоставление переводов с близкородственных языков как эксперимент по проверке характерологической гипотезы // Перевод и коммуникация. М., 1997
375. **Новиков А.И.** Применение денотатной структуры текста для перевода научно-
403. **Петрова Е.С.** Грамматическая игра и перевод // Языковая картина в зеркале семантики, прагматики, текста и перевода. *Studia Linguistica*. Выпуск 7. СПб., 1998
404. **Петрова Е.С., Пилатова В.Н.** Экспликативная валентность дискурса в контексте переводоведения // Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 5. СПб., 2004
412. **Погребисская А.Л.** Проблемы компрессии и декомпрессии при переводе текста с ярко выраженной национальной спецификой // Четвертые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 4. СПб., 2003
413. **Подгорная А.Ю.** Концепт в методике обучения переводу // Третьи Федоровские
423. **Пшеницын С.Л.** Университетский курс теории перевода: обучение профессии через развитие критического мышления // Перспективные направления современной лингвистики. *Studia Linguistica*. Выпуск XII. СПб., 2003
424. **Пшеницын С.Л.** Перевод как феномен культурного «присвоения» // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. СПб., 2002
425. **Пшеницын С.Л.** О смысловом «сдвиге» при переводе // Вторые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 2. СПб., 2001
426. **Пшеницын С.Л.** Барьеры культуры: восприятие переводного текста // Субъект и реальность. Т. 5, № 1, 2001
427. **Пшеницын С.Л.** Межъязыковой перевод в свете идей философской герменевтики // Слово, предложение и текст как интерпретирующие системы. *Studia Linguistica*. Выпуск 8. СПб., 1999
428. **Пшеницын С.Л.** Преподавание перевода как обучение межкультурному общению // Университетское переводоведение: Первые Федоровские чтения. СПб., 1999

456. **Рубцова С.Ю.** К вопросу о переводе культуронимов // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. СПб., 2002
457. **Румянцева Е.С.** К вопросу о стратегиях перевода русских обращений на материале светских и религиозных текстов // Четвертые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 4. СПб., 2003
458. **Румянцева М.И.** Произведения ораторской речи как объект учебного перевода // Университетское переводоведение: Первые Федоровские чтения. СПб., 1999
459. **Рыльский М.** Искусство перевода. М., 1986
460. **Рябцева Н.К.** Теория и практика перевода: когнитивный аспект // Перевод и коммуникация. М., 1997
461. **Рябцева Н.К., Плунгян В.А.** Компьютерная система «Версия»: лингвистическая поддержка авторского перевода научных текстов // Перевод и коммуникация. М., 1997
486. **Скорицова А.И.** К переводу профессионализмов // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. СПб., 2002
494. **Смирнов И.П.** Роль и ответственность переводчика в подборе и создании терминологических эквивалентов // VI семинар по вопросам теории и практики перевода научной и технической литературы. М.; Тбилиси, 1970
499. **Сомс И.Л.** О некоторых проблемах перевода жанров официально-делового стиля (на примере контрактов) // Актуальные проблемы переводоведения. Выпуск 2. СПб., 2002
521. **Тененева И.В.** Развитие терминологии фототехники на современном этапе и перевод // Вторые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 2. СПб., 2001
522. **Тепкеева В.В.** Лексико-синтаксические особенности перевода рекламных текстов // Актуальные проблемы переводоведения. СПб., 2003
523. **Теплова Л.И.** О переводе медицинских терминов с омонимичными терминологическими элементами // Вторые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 2. СПб., 2001
528. **Тиссен Ю.В.** Интернет в работе переводчика // Вторые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 2. СПб., 2001
538. **Тюленев С.В.** Христианский перевод: на стыке культур // Вторые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 2. СПб., 2001
539. **Тюрина Н.А.** Компенсация как общий принцип передачи особенностей лексики газетно-публицистического текста // Четвертые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 4. СПб., 2003

540. Тюрина Н.А. Границы применения компенсации при переводе. Расширенное определение компенсации. Классификация компенсаций // Актуальные проблемы переводоведения. СПб., 2003

541. Уваров Ю.В. Тематические циклы для обучения научно-техническому переводу // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение.

572. **Чернов Г.В.** Чем текст перевода отличается от оригинального текста // Перевод и коммуникация. М., 1997

573. **Чернов Г.В.** Глоссарий для синхрониста (из истории работ Секции русского синхронного перевода Секретариата ООН) // Вопросы истории перевода. Сборник научных трудов. Выпуск 330. М., 1989

574. **Чернов Г.В.** Еще раз о схеме организации синхронного перевода // Тетради переводчика. Выпуск 14. М., 1977

575. **Чернов Г.В.** Коммуникативная ситуация синхронного перевода и избыточность сообщения // Тетради переводчика. выпуск 12. М., 1975

576. **Чернов Г.В.** К построению психолингвистической модели синхронного перевода // Linguistische Arbeitsberichte. Leipzig, 1973, Nr. 7.

577. **Чернов Г.В.** Экспериментальная проверка одной модели // Тетради переводчика. Выпуск 8. М., 1971

584. **Чиронова И.И.** Предпосылки существования дословности в переводе // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. СПб., 2002

585. **Шадрин В.И.** Проблема перевода юмора на международных конференциях // Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 5. СПб., 2004

587. **Шадрин В.И.** Этические проблемы перевода // Четвертые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 4. СПб., 2003

589. Шадрин В.И. Терминологические проблемы современного переводоведения // Третьи Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 3. СПб., 2002

598. **Шаховский В.И.** О переводимости эмотивных смыслов художественного текста // Перевод и коммуникация. М., 1997

599. **Шаховский В.И.** Национально-культурная специфика эмоций в языке оригинала и ее отражение в языке перевода // Тетради переводчика. Выпуск 23. М., 1989

600. **Шаховский В.И.** К проблеме трансляции коннотативных компонентов содержания переводимой единицы // Тетради переводчика. Выпуск 17. М., 1980

601. **Шаховский В.И.** О передаче эмотивной коннотации слова и предложения на иностранный язык // Проблемы словосочетания и предложения. Горький, 1978

603. **Швейцер А.Д.** Буквальный перевод и интерференция // Перевод и коммуникация. М., 1997
604. **Швейцер А.Д.** Социологические основы теории перевода // Вопросы языкознания. 1985, № 5.
605. **Швейцер А.Д.** Перевод: проблемы и перспективы // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. Т. 43, № 6. М., 1984
610. **Шиповских М.В.** Прагматика перевода христианского теологического текста (выделение прагматических параметров при анализе протестантской проповеди) // Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 5. СПб., 2004
611. **Ширяев А.Ф.** Перевод как объект комплексного научного изучения // Лингвистические проблемы перевода. М., 1981
613. **Шмидт Х.** Основные цели перевода // Перевод и коммуникация. М., 1997
614. **Шор В.Е.** Как писать историю перевода? // Мастерство перевода. М., 1973
615. **Шнякина О.А.** Реализация принципа градуальности оценки в аспекте перевода // Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 5. СПб., 2004
- 619. Шутова Н.М. Обновленная фразеология в рекламном тексте (проблемы перевода) // Четвертые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 4. СПб., 2003**
620. **Шутова Е.С.** Принципы модульного обучения в преподавании устного последовательного перевода // Вторые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 2. СПб., 2001
622. **Шутова Н.М.** Проблемы перевода на русский язык проспектов американских и британских учебных заведений // Вторые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 2. СПб., 2001
628. **Юрченко Ю.А.** Проблема перевода с близкородственных языков: перевод с галисийского на испанский язык сборника рассказов А. Родригеса «Cousas» («О том, о сем») // Актуальные проблемы переводоведения и художественного перевода. Материалы XXXIII Международной филологической конференции. СПб., 2004
629. **Якименко О.А.** Фильмы в переводе: сдвиги восприятия // Четвертые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 4. СПб., 2003
633. **Ярцева Т.В.** Опыт описания переводческих конвенций современной протестантской проповеди (на материале англоязычных авторов) // Актуальные проблемы переводоведения. Выпуск 2. СПб., 2002
634. **Яшманова Л.В.** Фреймовая модель как один из способов представления терминосистем при обучении научно-техническому переводу // Четвертые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Выпуск 4. СПб., 2003

